

## القاموس الوحيد ومكانته اللغوية

☆ الدكتور الحافظ شفيق الرحمن

### Abstract:

Without preservation of the Arabic Language Islam cannot survive in the original shape. To preserve it in its original shape many experts have served it by the shape of dictionaries. In the present era the Arabic Urdu dictionary is one of them that is the greatest storage consisting on one lac new and old words which is the superior to the other dictionaries for its characteristics. Modern words, Islamic terms, idiomatic phrases synonymous and living style are the treasure which cannot be denied by any institution, library, teacher or student. It is the result of the devotion of the great personality known as Molana Waheed-uz-Zaman Qasimi, the first dictionary published in Pakistan and India whose name is Al-Qamoos-ul-Waheed. That is available for knowledge power after his hardwork of many years.

الحمد لله الذي أنزل قرآنا عربيا وجعله محفوظا بقوله "إنا نحن نزلنا الذكر وإنالاه لحافظون" والصلوة والسلام على الأبي العربي الذي أفصح العرب وعلى آله وأصحابه أجمعين وعلى من حفظ لفته ومن تبع دينه إلى يوم الدين؛  
وبعد: فإن اللغة العربية هي اللغة التي اختارها الله سبحانه وتعالى على اللغات والألسنة والتي هي مصدر للعلوم الشريعة والإسلامية وأداة علم الدعوة ومفتاح الفقه في الدين ووسيلة للتعبير عن كلامه وكلام رسوله محمد صلى الله عليه وسلم وسبب إصلاح الدنيا والآخرة لذلك تعلم اللغة العربية وإعانة بتيسيرها والمساعدة لخدمتها من خدمات الإسلام.

فتأليف المعاجم والقواميس من العربية إلى العربية ومن العربية إلى الأردية ومن العربية إلى اللغات المحلية المختلفة وبالعكس، شعبة من هذه المساعدة الجارية (أ) فلذلك قداهتم العلماء المتقدمون والمتأخرون بهذا العمل الهام خلال أدوار مختلفة

وأنتهم ركزوا مجهوداتهم العلمية على اللغة العربية وبدأوا يؤلفون الكتب بالعربية في الأدب والثقافة والعلوم الشرعية ومنهم من شرعوا يؤلفون القواميس المختلفة والمعاجم الضخمة مثل كتاب العين والتهذيب والجمهرة وتاج اللغة وصحاح العربية ولسان العرب والقاموس المحيط وتاج العروس والمصباح المنير وغيرها من القواميس والمعاجم.

وقد أتبع العلماء المتأخرون في هذا المجال خلال عصر جديد وألفوا قواميس جديدة مثل محيط المحيط وأقرب الموارد وقاموس القرآن والمنجد والمعجم الوسيط ومصباح اللغات والقاموس الوحيد وغيرها.

قد اخترنا القاموس الوحيد من القواميس والمعاجم المذكورة الجديدة فأولا نقدم تعارفه ثم نأتي بخصائصه وميزاته ونقدر مكانته بين القواميس:

### تعريف القاموس الوحيد وغرضه:

قد كان الشيخ وحيد الزمان القاسمي على شهرة بارزة في مجال اللغة العربية من زمن تعلمه ويرى نفسه خادما لها ومستولا عنها فأراد أن يعد معجما عربيا أرديا نافعاً لمحبي اللغة العربية ويستطيع القاري أن يفهم التعبيرات الحديثة والاصطلاحات الجديدة والقديمة في الكتب الأدبية والكتب الدينية من المقررات الدراسية في المدارس الإسلامية والجامعات الحكومية في القارة الهندية (٢).

فتبادر الشيخ وحيد الزمان القاسمي إلى إنجاز هذا العمل المتعب قبل وفاته بسنتين واشتغل بتأليف القاموس الضخم باسم "القاموس المحيط" من العربية إلى الأردية (٣).

وقد اتخذ المعجم الوسيط أساسا في تأليف معجمه كما استفاد من أمهات المعاجم العربية القديمة والجديدة.

ومن المنجد ومفردات القرآن وقاموس القرآن ولغات القرآن في شرح مصطلحات الكتاب والسنة، قام المؤلف بإضافات مفيدة من المورد العربي والإنجليزي

والقاموس العصري والقاموس الاقتصادي والقاموس الطبي والقاموس العسكري وغيرها (٣).

فانجز تاليف هذا القاموس بعد سنوات متوالية وفرغ قبل وفاته ببضعة أيام وسماه "القاموس المحيط" (٥) ولكن بعد وفاته سمي بقاموس الوحيد نظرًا إلى اسم الشيخ وحيد الزمان (٦).

ويحتوي القاموس على مئة ألف من الكلمات القديمة والمصطلحات الحديثة والتعبيرات الجادة والأمثال والتعابير المستعملة (٧) وأضاف المؤلف بجمع الكلمات الحديثة التي دخلت في العربية ويشتمل هذا القاموس على ١٨٠٠ صفحة (٨) دون مقدمته الضخمة للشيخ عميد الزمان القاسمي التي تشتمل على مئة صفحة.

تحدث فيها عن تطور اللغة العربية وعوامل إرتقائها وأسرتها اللسانية وجمع بأخبار عن القواميس العربية والمعاجم القديمة والجديدة وتاريخها (٩).

وطبع هذا القاموس المرة الأولى باسم القاموس الوحيد بعد ست سنوات من وفادة المؤلف في يونيو ٢٠٠١م الذي يوافق ربيع الأول سنة ١٤٢٢هـ من مكتبة "إدارة إسلامية" في لاهور وكراتشي.

### منهجه:

أما المنهج الذي اتبعه الشيخ وحيد الزمان القاسمي في قاموسه هو على الأسس

الآتية:

### ١. الأبواب وترتيبها:

ينقسم المعاجم إلى أربع مدارس حسب ترتيب المواد:

١. مدرسة النظام الصوتي.

٢. مدرسة النظام القافية.

٣. مدرسة النظام الألفبائي العادي.

٤. مدرسة النظام الألفبائي النطقي.

قد اختار المؤلف في تأليف قاموسه أسهل النهج نهجا هجائيا على المادة الأصلية المجردة حسب ترتيب المعجم الوسيط واتبع النظام الهجائي العادي حسب ترتيب الهجاء أب ت ..... ي وجعل أوائل الكلمات أبواباً بعد تجريدتها (١٠).

مثلا كلمة "استقبل" فنجردها أولا ونفصل ألفاً وسيناً وتاءً عنها ثم نبحث معناها عن باب القاف وعلى هذا النحو نجد كلمة "استعمل" في باب العين واشتد في باب الشين

وجاء المؤلف بالفعل المزيد فيه حسب ترتيب ابجدي وكتب الفعل الثلاثي أولاً ثم الرباعي والخماسي وهذا ترتيبه في قاموسه (١١).

وقد رجح المؤلف في المعجم الوسيط أبواب الفعل عند ما وجد الإختلاف في الباب بين المعجم الوسيط والمنجد ومصباح اللغات مثلاً كلمة "حج" من باب "ضَرَبَ يَضْرِبُ" في المنجد ومصباح اللغات وعدها صاحب المعجم الوسيط من باب "نصر ينصر" فرجح الشيخ الكبير وانى المعجم الوسيط نظراً إلى مؤلفيه بأنهم من أهل اللغة (١٢).

وقد اعتنى المؤلف بالاختصار في ذكر الأبواب وأنه ذكر باباً واحداً للفعل عندما لا يتغير معناه بتغير الأبواب فاكفى بذكر باب واحد إذا كانت الأبواب متحدة المعاني (١٣) وذكر أبواب الفعل عندما يتغير معناه بتغير الأبواب (١٤)

## ٢. الأفعال والأسماء:

قد قدم المؤلف الأفعال على الأسماء مثل "حَفِظَ وَخَرَطَ" على الأسماء "حافظ واخریط وخراطة وخراطة" (١٥) وآثر الفعل المجرد على الفعل المزيد مثل جاء بالفعل المجرد "رَسَخَ" على الفعل المزيد "راسخ ورسخ وارتسخ" وكذلك ارجح المعنى الحسي على المعنى العقلي والمعنى الحقيقي على المعنى المجازي والفعل اللازم على الفعل المتعدي في ترتيب الأفعال والأسماء (١٦).

ما اهتم المؤلف بترجمة الفاعل والمفعول والصلات إلتماً وإذا جاء بكلمة

”شيء“ أو ”فلان“ فقطع النظر عن ترجمتهما عموماً وبالإضافة إلى ذلك أتى بالفعل الماضي مادة لمعناه المصدرى نظراً إلى سهولة وسيلان العبارة مثلاً ”خالع“ فلان فلاناً وذكر معناه المصدرى للفعل الماضي هذا (جوا كهيلنا) وخلعاً (كهينجنا، اتارنا) وكذلك في الفعل رَغِبَ فلان (خواهش مند هونا، خواهش كرنا، آماده هونا) (١٤).

وقد اعتنى المؤلف ببيان جموع متعددة لإسم واحد مع بيان الفرق في مدلولاتها، كما ذكر التذكير والتأنيث لما وجد في اللغة العربية كلمات في وصف الشيء فأشار إليها ودقق في بيانها كما ذكر جموعاً لكلمة ”جلّ“ جلال وإجلال وأيضاً جُلُول وإجلال (١٨).

وبين الفرق بين الجموع وذكر أيضاً تذكير الكلمة ”حاطب“ وتأنيثها ”حاطبة“ مثل كلمة حطاب هو جمع للحاطب وحواطب هو جمع للحاطبة (١٩).

قد اهتم المؤلف بالإختصار في ذكر المصادر فما اختاره إلا مصدراً معروفاً وكثير الإستعمال فانه ذكر كل مصدرٍ الذي يتغير معناه بتغير الصيغة (٢٠) مثلاً بسراً وبسوراً، بسطاً وبساطةً وباسطاً على أماكن عديدة وأهمل كثيراً من المصادر والألفاظ الحوشية الجافة التي لا حاجة إليها في اللغة العربية

### ٣. شرح الكلمات:

قد جمع المؤلف الكلمات البسيطة والألفاظ القديمة والجديدة المستخدمة التي يحتاج إليها الطلاب والمترجمون وقام بالشرح والتوضيح بدقة وإهتمام وجاء بتأييدها من الآيات القرآنية والأحاديث النبوية الكثيرة وجدناها في كل صفحة واتى بأمثال العرب والأشعار الفصيحة والتعابير البلاغية واكتفى من الشواهد بما تدعوا إليها الحاجة (٢١) مثلاً جاء المؤلف بالآية القرآنية في بيان معنى الكلمة ”المحكم“ (٢٢) (مضبوط اور پختہ) (٢٣) الآية: ”مِنْهُ آيَاتٌ مُحْكَمَاتٌ هُنَّ أُمُّ الْكِتَابِ وَأُخْرُ مُتَشَابِهَاتٌ“ (٢٣).

كما في معنى الكلمة ”صدع الأمروبه“ (اظهار كرنا، اعلان كرنا) (٢٥) فاخرج

الآية القرآنية "فَاضْذُغْ بِمَا تَوْمَرُ" (٢٦) وكذلك في معنى "حلاف" (بهت قسمين كهانى والا) (٢٤) فأتى بالآية القرآنية وَلَا تَطْعُ كُلَّ حَلَاْفٍ مَّهِيْن (٢٨).

وكتب المؤلف الحديث النبوي في شرح الكلمة وتوضيحها مثل "الداري" (عطر فروش) (٢٩) وشرح هذه الكلمة بالحديث "مَثَلُ الْجَلِيْسِ الصَّالِحِ كَمَثَلِ الْعَطَّارِ إِنْ لَمْ يُحْذَكْ مِنْ عَطْرِهِ أَصَابَكَ مِنْ رِيحِهِ" (٣٠).

وأيضاً جاء المؤلف بالحديث في شرح الفعل "ذمره" (اكسانا، همت دلانا، حوصله افزائي كرنا) الحديث: "أَلَا وَإِنَّ الشَّيْطَانَ قَدْ ذَمَّرَ حِزْبَهُ" (٣١) وكما في معنى الكلمة "المحلل" (حلاله كرنه والا) الحديث: "لَعْنُ اللَّهِ الْمُحَلِّلَ، وَالْمُحَلَّلَ لَهُ" (٣٢). (٣٢).

قد اكتفى المؤلف بشرح الكلمات التي شرحها قبل ذلك وما ذكر معنى هذه الكلمات مرة أخرى واقتصر على اللفظ المذكور فقط (٣٣) مثلاً جعل للكلمة "أجن" وما ذكر معناها بل اقتصر على ذكر الكلمة المذكورة "جن" وأيضاً في معنى "جنته" وذكر فقط بمعنى أجنه ومع ذلك جاء بمعنى الكلمات الأخرى ترقيمياً إن يكون، مثلاً في معنى الكلمة "جنته" و"استجن" (٣٣).

### الرموز والأوقاف:

قد استخدم المؤلف الرموز والأوقاف في هذا القاموس وبعض منها

هذه العلامة تستخدم لتبديل المادة باعتبار الحرف الثالث أو ما بعد مثلاً في ذكر المادة "خَمَشَ وَجْهَهُ" واستخدم العلامة وكتب "خمص البطن" لتبديل الشين و"خمت اللبن" لتبديل الصاد وعلى هذا النحو خَمَعَ وَخَمَلَ الْمَنْزَلَ وَخَمَ اللَّحْمَ وَخَمَّنَ الشَّيْءَ (٣٥).

قد استخدم علامة في ابتداء السطر لإعادة الفعل مثلاً "ضدغ" وما جاء بالفعل المذكور مراراً بل اكتفى على هذه العلامة فقط (٣٦).

(مع) "معرب"

(ج) علامة للجمع

(و) علامة للمفرد (واحد)

(ق) دلالة على المعنى القرآنية بالآية القرآنية بعد ما .

(مع) دلالة على الكلمات المؤلدة .

دلالة على أبواب غير واحدة باب سمع يسمع وباب نصر ينصر .

**مكانته :**

أولاً :

اتخذ المؤلف المعجم الوسيط أساساً لقاموسه كما ذكرنا من قبل ( ٣٤ ) وقد استفاد من المعاجم المختلفة مثل مفردات إمام راغب وتاج العروس ولسان العرب اخذ حظاً من قاموس القرآن ولغات القرآن في شرح المصطلحات الإسلامية وتوضيح المفاهيم الخاصة من العلوم والفنون واتي إليه بالتعبير المستعملة والاصطلاحات المعاصرة من المورد والقاموس العصري والقاموس الاقتصادي والقاموس الطبي والقاموس العسكري والقواميس الأخرى (٣٨) .

ثانياً :

قد اهتم المؤلف بالاكتفاء في ذكر صيغ الجمع المستعملة والمعروفة وترك الجموع التي لا تستعمل اليوم (٣٩) .

ثالثاً :

قد ترك المؤلف الكلمات الثقيلة اليوم مثلاً أسماء الجمل خصائصه وأمراضه وطرق علاجه واختلاف اللهجات وذكر فيه الكلمات الأدبية المستعملة فقط على نهج المعجم الوسيط مثلاً ما ذكر اختلاف اللهجة إطمأن وإطبان ورعس ورعت (٣٠) وأدخل الكلمات المعروفة والتعبير السهلة الجديدة لابد من ذكرها للقارئ والمترجم واهتم إهتماماً بالصحة والدقة .

## رابعاً :

قد استفاد المؤلف من النصوص والمعاجم الوثيقة في شرح الألفاظ المختلفة واتى تأييدها بالآيات القرآنية والأحاديث النبوية كثيرة حتى كتبها في كل صفحة تقريباً وأمثال العرب والتعابير البلاغية المنقولة من الكتاب البارزين وذكر المؤلف من النصوص القرآنية مثل الكلمة "مُشوراً" (٣١).

جاء بالآية القرآنية "وَإِنِّي لَأَظُنُّكَ يَا فِرْعَوْنُ مُثَبَّرًا" (٣٢) وأخذها من أمهات الكتب (تاج العروس ولسان العرب) (٣٣) وكذلك في معنى كلمة "الدفء" (٣٤) وذكر الآية القرآنية "وَالْأُنْعَامَ خَلَقَهَا لَكُمْ فِيهَا دِفْءٌ وَمَنَافِعُ وَمِنْهَا تَأْكُلُونَ" (٣٥).

وقد استفاد المؤلف من الحديث النبوي في قاموسه في بيان كلمة "استدار". وأخرج الحديث النبوي من الصحيح البخاري إِنَّ الزَّمَانَ قَدِ اسْتَدَارَ كَهَيْئَتِهِ يَوْمَ خَلَقَ اللَّهُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ" (٣٦) أخذها من لسان العرب والقاموس المحيط (٣٧) وكذلك جاء المؤلف بالحديث النبوي في شرح الكلمة "الأحسن" (٣٨) الحديث: إِنَّ أَقْرَبَكُمْ مِنِّي مَجْلِسًا يَوْمَ الْقِيَامَةِ أَحْسَنُكُمْ أَخْلَاقًا" (٣٩).

## خامساً :

ذكر الشيخ الكيرواني الإسم الفاعل والإسم المفعول في هذا القاموس على نهج المعجم الوسيط ولكن أضاف المؤلف الأسماء الفاعلة التي تستخدم خاصة إلى التعابير الجديدة كما جاء بالأسماء الفاعلة "الاشتراكي" والإشترافي المتطرف، العضو الفخري والعضو المراقب (٥٠).

## سادساً :

بيان المعنى التطبيقي وقد كتب المؤلف تشريح الكلمات والمعنى التطبيقي بالجد والجهد عن مشكلة التطبيق (٥١) مثل بالمعنى التطبيقي في شرح الكلمة "الإقرار" الإقرار الكتابي (بيان حلفي) الإقرار الرسمي (سرकारी تصديق) وفي الكلمة



”تقریر“ آتی بالمعنی كما تقریر المتابعه (جائزه رپورٹ) و تقریر المراجع (آڈیٹر رپورٹ) و تقریر المعاینه (سروے رپورٹ) (۵۲).

سابعا:

قد كتب المؤلف المصطلحات الجديدة للمركب التوصيفي والإضافي المستخدمة في الأدب العربي الحديث (۵۳). مثل كلمة ”حساب“ وشرح هذه الكلمة كالاتى الحساب الجارى (كرنت اكاؤنت) حساب إعماد (كريدنٹ اكاؤنت) حساب الأستاذ (ٹیچر اكاؤنت) حساب ایداع (ڈپازٹ اكاؤنت) حساب الصندوق (كيش اكاؤنت) حساب مسدّد (بنڈ اكاؤنت) (۵۴).  
وجاء بالتعبير الجديدة مثل الحزب الإشتراكي (سوشلسٹ پارٹی) الحزب الشيوعي (كميونسٹ پارٹی) الحزب الشعبي (جتا پارٹی) الحزب الطائفي (فرقه پرست پارٹی) (۵۵).

ثامنا:

قد رجح المؤلف التعابير الحية على التعابير الميتة حسب أسلوب المعجم الوسيط في شرح الكلّسات و زاد إلى شأنها بالتوضيح المزيد (۵۶).

تاسعا:

قد اهتم المؤلف بذكر الصلات للأفعال المتعدية والفرق بينها ووضح علاقتها بالأفعال إهتماما كما ذكر الصلات للفعل ”ذَهَبَ“ وشرح الفرق بينها كالاتى:  
ذهب (جانا) ذَهَبَ بِهِ (كسى كے ساتھ جانا، لے جانا) ذَهَبَ عَنْهُ (چھوڑنا) ذَهَبَ عَلَيْهِ كذا (بھول جانا) و كذ لك جاء بالفعل ”رَفَعَ“ كما رَفَعَ صَوْتَهُ (آواز بلند كرنا) رَفَعَ لَهُ رَأْسًا (التفات كرنا) رَفَعَ الْعَطَاءَ عَنِ الشَّيْءِ (انكشاف كرنا) رَفَعَ عَنْهُ (تخفيف كرنا) رَفَعَ إِلَيْهِ (پيش كرنا، سامنے كرنا) (۵۷).

عاشرا:

قد اهتم المؤلف بتهديب القاموس الوحيد وتنقيحه في حياته وفوض إلى تلميذه الرشيد عبدالقدوس القاسمي الكيرانوي (٥٨). وتولى زمام هذا العمل فحاول محاولة ناجحة وقام غير مراجعته أخوه مولانا عميد الزمان القاسمي الكيرانوي (٥٩) مرة ثانية من الابتداء إلى الإنتهاء بالجدوالاهتمام بعد وفاة المؤلف وكان رفيقاً في هذا العمل المتعب مولانا وارث المظهري القاسمي (٦٠) وما سدد أخطاءه في تنضيد القاموس الوحيد وتصنيفه بل قابل مسودة الكتاب وصفحاته بالمعجم الوسيط والمراجع المذكورة الأخرى حرفياً وسطرياً وأزال التسامحات والأغلاط ما أقبل عليه (٦١)

هذا القاموس نافع ومفيد جداً للناطقين بالأردية وله شأن كبير في شرح المصطلحات الإسلامية بالآيات القرآنية والأحاديث النبوية والمصطلحات المعاصرة والتعابير الجديدة ولا يزال يستفيد منه الطلاب والأساتذة سواء في المدارس الإسلامية العربية وفي الجامعات العصرية الحكومية.

## الهوامش

١. القاسمي الكبير انوي: عميد الزمان، مقدمة القاموس الوحيد كراتشي: إدارة إسلامية ٢٠٠١ م.
٢. الأميني: نور عالم خليل، وه كوه كن كي بات، ص ٢٨٦، ٢٨٥، كراتشي: مطبعة بيت العلم ٢٠١٠ م.
٣. يوسف: محمد خير رمضان، تنمة الأعلام للزركلي ٣/٢٥٣، لبنان: دار ابن حزم، ط ١١، ١٩٩٤ م.
٤. القاسمي الكبير انوي: عميد الزمان، مقدمة القاموس الوحيد، ص ٩٠، كراتشي: إدارة إسلامية ٢٠٠١ م.
٥. الأميني: نور عالم خليل، وه كوه كن كي بات، ص ٢٦٠ كراتشي: بيت العلم ٢٠١٠ م.
٦. القاسمي الكبير انوي: عميد الزمان، مقدمة القاموس الوحيد ص ١٠٠.
٧. نفس المصدر ص ٩٩، ١٠٠.
٨. يوسف: محمد خير رمضان، تكملة معجم المؤلفين وفيات (١٩٤٤، ١٩٩٥ م) لبنان: طبع بدار ابن حزم، ط ١، ١٩٩٢ م.
٩. الأميني: نور عالم خليل، وه كوه كن كي بات (الأردية) ص ٢٨٦.
١٠. القاسمي الكبير انوي: عميد الزمان، مقدمة القاموس الوحيد ص ٩٠.
١١. نفس المصدر، ص ٩٢.
١٢. نفس المصدر، ص ٩١.
١٣. نفس المصدر، ص ٩٠.
١٤. القاسمي الكبير انوي: وحيد الزمان: القاموس الوحيد، ص ٦٦٥.
١٥. نفس المصدر، ص ٣٢٨، ٣٢٤.
١٦. القاسمي الكبير انوي: عميد الزمان، مقدمة القاموس الوحيد ص ٩١.

- ١٧ . القاسمي الكبير انوي: وحيد الزمان: القاموس الوحيد ص ٢٣٢، ٢٦٦.
- ١٨ . نفس المصدر، ص ٢٤٣.
- ١٩ . نفس المصدر، ص ٣٥١.
- ٢٠ . القاسمي الكبير انوي: عميد الزمان، مقدمة القاموس الوحيد ص ٩٠.
- ٢١ . نفس المصدر، ص ٩٣.
- ٢٢ . ميرتهى: القاضي زين العابدين، قاموس القرآن، ص ٤٦ طبع كراتشي: دار الإضاءة، ١٩٥٣ م.
- ٢٣ . القاسمي الكبير انوي: وحيد الزمان، القاموس الوحيد، ص ٣٦٥.
- ٢٤ . سورة آل عمران، الآية ٤.
- ٢٥ . الميرتهى: القاضي زين العابدين، قاموس القرآن ص ٨٤.
- ٢٦ . سورة الحجر، الآية ٩٥ والقاموس الوحيد ص ٩١٥.
- ٢٧ . الميرتهى: القاضي زين العابدين، قاموس القرآن، ص ٦٨.
- ٢٨ . سورة القلم، الآية ١٠.
- ٢٩ . القاسمي الكبير انوي: وحيد الزمان، القاموس الوحيد، ص ٥٥٣.
- ٣٠ . القشيري: مسلم بن الحجاج، صحيح المسلم مع شرح إمام النووي ١٩٣/٦ و الافريقي: ابن منظور، لسان العرب ٢/٣٩٣.
- ٣١ . القاسمي الكبير انوي: وحيد الزمان، القاموس الوحيد، ص ٥٤٥ والزبيدي: محمد مرتضى الحسيني، تاج العروس، ٢٣٩/٥.
- ٣٢ . القشيري: مسلم بن الحجاج، صحيح المسلم مع شرح ١٢٥/١ والقاموس الوحيد ص ٣٤١.
- ٣٣ . القاسمي الكبير انوي: عميد الزمان، مقدمة القاموس الوحيد ص ٩٢.
- ٣٤ . القاسمي الكبير انوي: وحيد الزمان، القاموس الوحيد، ص ٢٨٨.
- ٣٥ . نفس المصدر، ص ٣٤٤، ٣٤٦.

- ٣٦ . نفس المصدر، ص ٩١٥ .
- ٣٧ . الفاروقي: زبير أحمد، ترجمان دارالعلوم ديوبند (الأردية) ص ١٥٠ .
- ٣٨ . القاسمي الكبير انوي: عميد الزمان، مقدمة القاموس الوحيد ص ٩٠ .
- ٣٩ . القاسمي الكبير انوي: عميد الزمان، مقدمة القاموس الوحيد ص ٩٣ .
- ٤٠ . نفس المصدر، ص ٩٣ و ١٣١ ومصباح اللغات، ص ٥٠٥ و المنجد، ص ٥٠٨ .
- ٤١ . القاسمي الكبير انوي: وحيد الزمان، القاموس الوحيد، ص ٢١١ و اليسوعي:  
الأب لويس معلوف، المنجد، ص ٩٣ و البلياوي: عبد الحفيظ، مصباح  
اللغات، ص ٩٠ .
- ٤٢ . سورة بني إسرائيل: الآية ١٠٢ .
- ٤٣ . الافريقي: ابن منظور، لسان العرب، ٩٩/٣ و الزبيدي: محمد مرتضى  
الحسيني، تاريخ العروس، ١٣٠/٦ .
- ٤٤ . القاسمي الكبير انوي: وحيد الزمان، القاموس الوحيد، ص ٥٢٩ و اليسوعي:  
الأب لويس معلوف، المنجد، ص ٢٣٣ و البلياوي: عبد الحفيظ، مصباح  
اللغات، ص ٢٣٢ .
- ٤٥ . سورة النحل: الآية، ٥ .
- ٤٦ . البخاري: محمد بن إسماعيل، الجامع الصحيح للبخاري ٨٤/٢ و القاموس  
الوحيد، ص ٥٥٣ .
- ٤٧ . الافريقي: ابن منظور، لسان العرب ٢٩١/٣ و الفيروز آبادي: محمد بن  
يعقوب، القاموس المحيط ١/٥٥٥٠ .
- ٤٨ . القاسمي الكبير انوي، وحيد الزمان، القاموس الوحيد، ص ٣٣٩ والأب لويس  
معلوف: المنجد ص ١٥٤ و البلياوي: عبد الحفيظ، مصباح اللغات ص ١٥٣ .
- ٤٩ . أحمد بن حنبل: مسند الإمام أحمد ١٩٣/٣، بيروت: دار صادر .
- ٥٠ . القاسمي الكبير انوي: وحيد الزمان، القاموس الوحيد، ص ١٠٩٣، اليسوعي:

- الأب لوليس معلوف، المنجد ص ٥٦٢، البليايوي: عبد الحفيظ، مصباح اللغات ص ٥٥٩ .
- ٥١ . القاسمي الكبير انوي: عميد الزمان، مقدمة القاموس الوحيد ص ٩٥ .
- ٥٢ . القاسمي الكبير انوي: وحيد الزمان، القاموس الوحيد ص ١٢٨٥، اليسوعي: الأب لوليس معلوف: المنجد، ص ٦٤٨، البليايوي: عبد الحفيظ، مصباح اللغات ص ٦٦٤ .
- ٥٣ . القاسمي الكبير انوي: عميد الزمان، مقدمة القاموس الوحيد ص ٩٥ .
- ٥٤ . القاسمي الكبير انوي، وحيد الزمان: القاموس الوحيد ص ٣٣٦ .
- ٥٥ . نفس المصدر ص ٣٣٣ .
- ٥٦ . القاسمي الكبير انوي: عميد الزمان، مقدمة القاموس الوحيد ص ٩٥ .
- ٥٧ . القاسمي الكبير انوي: وحيد الزمان، القاموس الوحيد ص ٦٣٩ . اليسوعي: الأب لوليس معلوف، المنجد ص ٣٠٣، البليايوي: عبد الحفيظ، مصباح اللغات ص ٣٠٥ .
- ٥٨ . أستاذ الأدب العربي بالجامعة المحمودية جوهانسبرك ومؤلف "خطب متنوعة" في الدعوة والموعظة الأرشاد و مترجم الكتابين
- ٥٩ . موظف سابق في دار السفارة وخريج من دار العلوم ديوبند
- ٦٠ . مسئول عن تحرير "المجلة ترجمان دار العلوم" صادرة عن منظمة أبناء دار العلوم ديوبند القدامى لعموم الهند .
- ٦١ . القاسمي الكبير انوي: عميد الزمان، مقدمة القاموس الوحيد ص ٩٤ .

## ﴿المصادر والمراجع﴾

١. أحمد بن حنبل: مسند الإمام أحمد، بيروت: دار صادر ٥١٣٨٩.
٢. الأزدي: محمد بن الحسن، جمهرة اللغة، حيدرآباد دكن الهند، طبع ٥١٣٥١.
٣. الإفريقي: ابن منظور (محمد بن مكرم بن جمال الدين) لسان العرب، بيروت: دار صادر ٥١٣٠٠.
٤. إلياس أنطون إلياس: القاموس العصري، مطبعة مصر، ط. ٨، ١٩٢٢ م.
٥. إلياس أنطون إلياس: القاموس المدرسي، مطبعة مصر، ط. ١٣٩٢٣ م.
٦. الأميني: نور عالم خليل، مجلة الداعي، العدد ١٠ ذوالحجّة ١٤١٥ هـ الصادرة عن دارالعلوم ديوبند.
٧. الأميني: نور عالم خليل، وه كوه كن كى بات، كراتشي: بيت العلم ٢٠١٠ م.
٨. البخاري: محمد بن إسماعيل، الجامع الصحيح للبخاري، كراتشي: نور محمد كارخانه تجارت كتب ٥١٣٨٠.
٩. الزبيدي: محمد مرتضى الحسيني، تاج العروس من جواهر القاموس، مصر: المطبعة الوهية ٥١٢٨٤.
١٠. البلياوي: عبدالحفيظ، أبو الفضل، مصباح اللغات، لاهور: المجمع العلمية المقبولة ١٩٥٠ م.
١١. جماعة من المؤلفين: المعجم الوسيط، مصر: مجمع اللغة العربية، ط ١٩٤٢، ٢ م.
١٢. الجوهري: إسماعيل بن حماد، تاج اللغة وصحاح العربية، القاهرة: مطبعة بولاق ٥١٢٩٢.
١٣. الشرنوبلي: الشيخ سعيد، أقرب الموارد في فصيح العربية والشوارد، مطبعة لبنان.
١٤. الفيروز آبادي: محمد بن يعقوب، القاموس المحيط، بيروت: دار صادر ٥١٣٠٤.

- ١٥ . القاسمي الكيرانوي: عميد الزمان، المقدمة لقاموس الوحيد، لاهور: إدارة إسلامية، ط. ١، ٢٠٠١م.
- ١٦ . القاسمي: جوهر، محمد أفضال الحق، ترجمان دار العلوم ديوبند (المجلة الشهرية) العدد الخاص بوحيد الزمان الكيرانوي، يناير... مايو ١٩٩٦م.
- ١٧ . القشيري: مسلم بن الحجاج، الجامع الصحيح للمسلم، كراتشي: نور محمد
- ١٨ . كارخانه تجارت كتب .
- ميرتهي: القاضي زين العابدين، بيان اللسان، ميرتهي: المطبعة العلمية ١٩٥٠م.
- ١٩ . ميرتهي: القاضي زين العابدين، القاموس القرآن، كراتشي: دار الإضاءة، ط ١، ١٩٥٣م.
- ٢٠ . اليسوعي: لويس معلوف، الأب، المنجد مع ترجمة أبي الفضل عبد الحفيظ البلياوي، لاهور: مكتبة قدوسية ٢٠٠٢م.
- ٢١ . يوسف: محمد خير رمضان، تنمة الأعلام للزركلي، لبنان: دار ابن حزم.
- ٢٢ . يوسف: محمد خير رمضان، تكملة معجم المؤلفين لعمر رضا، لبنان: دار ابن حزم، ط ١، ١٩٩٤م.